

Ministry of Higher Education and Scientific research



**Department of English**

**Paitaxt Private Technical Institute**

**Subject: Translation**

**Course Book: (2<sup>nd</sup> Stage) – second semester**

**Lecturer's name: Karwan Othman Omar**

**Academic Year: 2020/2021**

# Course Book

<b>1. Course name</b>	<b>Translation</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Karwan Othman Omar</b>
<b>3. Department/ College</b>	<b>English Department / Paitaxt Private Technical Institute</b>
<b>4. Contact</b>	e-mail: <a href="mailto:karwanomar1979@yahoo.co.uk">karwanomar1979@yahoo.co.uk</a> Tel: 0750 4623527
<b>5. Time (in hours) per week</b>	<b>For example Theory: 2</b> <b>Practical: 2</b>
<b>6. Office hours</b>	<b>Availability of the lecturer to the student during the week</b>
<b>7. Course code</b>	
<b>8. Teacher's academic profile</b>	<b>BA in Translation/ Salahaddin University 2003/2004,</b> <b>MA in Translation Studies / Aston University, UK</b> <b>Teaching experience more than 5 years</b>
<b>9. Keywords</b>	<b>Interpretation, Types of Interpretation, Problems and Difficulties, some theoretical concepts</b>
<b>10. Course overview:</b>	
<p>Interpretation is considered as one of the main and key aspects of Language and cross-cultural communication. Interpretation as a process of exchanging the linguistic units, cultural items, and communicative matters between spoken languages, of course, needs some theoretical and practical approaches and methods. In the light of these issues, I will provide students with some key concepts and theories of Interpretation. The introduction of Interpretation is the fundamental base of understanding the process of how students acquire knowledge of the subject. Furthermore, definitions, types, and problems of interpretation are the basic items of the course book. I will try to familiar students with the ways and methods of interpreting activity, and give them some principles and techniques of interpreting cases.</p> <p>In addition, students will get and learn more competencies and skills through practicing translation and interpretation activities, and they might be able to interpret utterances efficiently. During the practical phases, students may be asked to discuss and share their opinions with each other. With the lasts of the contents, students will have a chance to employ in some related government institutions, or work as a profession free-lance translators and interpreters.</p>	
<b>11. Course objective:</b>	
<p>The aim of this course is to produce an excellent outcome of students in the field of interpretation and translation. It will also be a good chance to prepare number of qualified students to the market needs. At the end of the year, students will have a better understanding of the methods and techniques of translation and interpretation. It also inspires the students and makes them more self-confidence during the process and activity of translation. The students will be acquaintance to some of the critical problems and difficulties of translation and interpretation. The course will be a good approach and</p>	

theory in terms of theoretical concepts and practical methods as well.

### **12. Student's obligation**

Students will be asked to attend 90% of the all lectures either through online applications or classroom attendance; otherwise they will lose 10 marks in total. They will also be required as small groups to translate a short story from English into Kurdish as a requirement of the course matter.

### **13. Forms of teaching**

The lectures are presented in the structured form through some online methods like google classroom, Zoom or the Projector/Data-show in case of campus attended. White board is used for explaining and analysing examples. The students are provided with a hardcopy of the lectures at the end of each class.

### **14. Assessment scheme**

Participation, assignment, attendance : 10 marks

Midterm Exam : 30 marks

Translation of short story : 10 marks

Final Exam : 50 marks.

### **15. Student learning outcome:**

I will introduce and provide the students main and key objectives of the course in the introductory lecture. I also try to adapt the content of the course with the demand of the markets and needs for working as a free-lance translator. Students whom comprehend the subject intensively will learn different methods and techniques of translation. They also will achieve a good knowledge with respect to theoretical concepts of translation studies. All the contents of the course has prepared in a way that students could understand and assimilate easily. The students will learn the whole factors and aspects which have prominent impact on the translation process. They will be taught how to solve and escape from the problems and difficulties of translation and interpretation.

### **16. Course Reading List and References:**

- Bassnett, S. (1980) *Translation Studies*, London: Routledge.
- Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*, United States: Prentice Hall.
- Aixelà, J. (1996) "*Culture-specific Items in Translation*". In R. Álvarez and M. Vidal (eds.) *Translation, Power, Subversion, Clevedon: Multilingual Matters*, 52-78.
- Pym, A. (2010) *Exploring Translation Theories*, London & New York: Routledge.
- Schäffner, C. (1996) "*Translation as Cross-cultural Communication*". In C. Hoffmann (ed.), *Language, Culture and Communication in Contemporary Europe, Clevedon: Multilingual Matters*, 152-64.
- Schäffner, C. (1997) "*Strategies of Translating Political Texts*". In A. Trosborg (ed.),

<p><i>Text Typology and Translation, Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 119-43.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Lefevere, A. (1992) <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i>, London: Routledge.</li> <li>■ Newmark, P. (1988) <i>A Text Book of Translation</i>, United states: Prentice-Hall International.</li> <li>■ Ronald, L. (2008) <i>Translation and Interpretation: the strategies of the translator</i>, Netherland: Martinus Nijhoff publishers and VSP.</li> <li>■ Anna G. (2002) <i>Cultural issues in Translation</i>, (online), available : <a href="http://www.kalbos.lt/zurnalai/03_numeris/05.pdf">http://www.kalbos.lt/zurnalai/03_numeris/05.pdf</a></li> <li>■ <i>Translation and Interpretation</i> (2012)(online), available : <a href="http://aiic.net/page/4002/interpreting-is-not-translating/lang/1">http://aiic.net/page/4002/interpreting-is-not-translating/lang/1</a></li> </ul>	
<b>17. The Topics: Translation &amp; Interpretation</b>	<b>Karwan Othman</b>
<p><b>Second Semester</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definitions of Interpretation: To define interpretation from different perspectives and viewpoints. (8 hrs)</li> <li>• Types of Interpretation: what are the types of interpretation and the differences among the types. (8 hrs)</li> <li>• Difficulties and problems of Interpretation: To discuss and analyze the problems of interpretation. (8 hrs)</li> <li>• The differences between Translation and Interpretation. To show students what should they know and which one of the processes is easier than the other. (8 hrs)</li> </ul>	
<b>18. Practical Topics (If there is any)</b>	<b>Karwan Othman</b>
<p>During the second semester, along with theoretical approaches and concepts, students are provided with some English source texts and they will be asked to translate by using the prominent theories in Translation Studies. This is in addition to taking some assignment which the student should prepare and translate as a group of discussion between some students.</p>	<p>(16 hrs)</p> <p>01/04/2021 – 01/06/2021</p>
<p><b>19. Examinations:</b></p> <p><b>1. Compositional:</b> In this type of exam the questions usually starts with Explain how, What are the reasons for...?, Why...?, How....? With their typical answers The students will be asked to define and describe some key concepts in Interpretation. Another question might be counting the types, problems, and difficulties of Interpretation.</p> <p><b>Q: In the Language-based approach's point of view, what is Interpretation?</b></p> <p><b>Q: What are the types of Interpretation? Explain one of them in detail with an example?</b></p>	

**2. True or false type of exams:**

**Q: Interpretation is the process of transferring the meaning between spoken languages.**

**Q: Interpreters must always render the source utterances freely.**

**3. Practical Translation:**

Students are provide with some texts, and they will be asked to translate them accurately.

Q: Translate the following texts with using different methods of translation.

**ERBIL, Kurdistan Region – The Japanese journalist removed from the Kurdistan Region after being detained on suspicion of contact with ISIS militants insisted he is not a member of the extremist group.**

**"I would like to ensure that I am not a member of the Islamic State group (IS), not even a supporter," Kosuke Tsuneoka said in a press conference in Tokyo on Thursday. Tsuneoka was detained by Kurdish authorities on Mount Zartik on October 27, the Kurdistan Region Security Council stated in a press release on Monday when they announced he had been handed over to Japanese authorities.**

**20. Extra notes:**

Every points and key issues are involved and explained clearly.

**21. Peer review**

This course book has to be reviewed and signed by a peer. The peer approves the contents of your course book by writing few sentences in this section.

*(A peer is person who has enough knowledge about the subject you are teaching, he/she has to be a professor, assistant professor, a lecturer or an expert in the field of your subject).*